

Curriculum Vitae



Nombre y apellido: **Anna Michlik**
Fecha y lugar de nacimiento: **9 de diciembre de 1981, Zawiercie, Polonia**
Dirección: **Al. Hallera 188/30, 53-203 Wrocław, Polonia**
Teléfono: **+48 609 714 005**
E-mail: **anna.michlik@amtradis.pl**
www: **<http://www.amtradis.pl/>**
Perfil profesional: **<http://www.proz.com/profile/130378>**

Traductora de español, polaco e inglés



Traducción:

español - polaco
polaco - español
inglés - polaco
polaco - inglés

Interpretación:

español - polaco
polaco - español

Datos de formación

2005 – 2006 Comercio exterior, estudios de posgrado, Academia de Economía Oskar Lange de Wrocław, Polonia
2003 – 2005 Filología hispánica, licenciatura, Universidad de Silesia, Polonia (especialidad: traducción)
2001 – 2002 Universidad de Extremadura, Cáceres, España, Beca Sócrates-Erasmus
2000 – 2003 Filología hispánica, diplomatura, Universidad de Silesia, Polonia

Experiencia profesional

desde 2010 Traductora autónoma de español, polaco e inglés
2005 - 2010 Traductora de español, polaco e inglés (traductora interna): FagorMastercook S.A., Wrocław, Polonia (filial polaca de la compañía española Fagor)
desde 2004 Colaboración con agencias de traducción:
SDL Poland Sp. z o.o., Polonia
Dirdam Language Solutions, Madrid, España
LingPerfect Polska, Varsovia, Polonia
Agencia Lingüística Tres AL3, S.L., Santa Perpètua de Mogoda, España
TRADUCTORES.PL Wojciech Puchała, Łaziska Górne, www.traductores.pl
Contexto Pracownia Tłumaczeń, Brzeg, www.contexto.com.pl
Dag-Center, Olsztyn, Polonia
El Universo Centrum Języka Hiszpańskiego i Kultury Iberoamerykańskiej, Wrocław
BT UNIVERSUM Joanna Juszko, Opole, Polonia
BT Esej Joanna Warchoń, Varsovia, Polonia
BT Demeter Lidia Kucharska, Radom, Polonia

BT Salina Alina Kałek-Syp, Poznań, Polonia
Interpreto Justyna Jaworska, Varsovia, Polonia
Filolog.pl, Poznań, Polonia

2003 – 2005 Profesora de español
El Universo Centrum Języka Hiszpańskiego i Kultury Iberoamerykańskiej, Wrocław,
www.eluniverso.pl

2002 – 2003 Profesora de inglés
Szkoła Języków Obcych „Better”, Łaziska Górne

Especialidades

Traducciones técnicas: fabricación de electrodomésticos, manuales de instrucciones, catálogos de productos, manuales de operación y mantenimiento de máquinas, procesos de producción, esmaltación, pintura, conformación plástica de metales (estampado), control de calidad de producción, Seguridad y Salud Laboral, seguridad contra incendios y otros

Traducciones económicas y jurídicas: contratos, memorias, estatutos sociales, correspondencia comercial, ofertas, cooperación internacional, apoderamientos, contabilidad, colaboración con las zonas económicas especiales, negociaciones comerciales y otros

Traducciones informáticas: sistema financiero y contable Oracle EBS, manuales de usuario, documentación técnica y funcional, sistemas de gestión de producción, sistemas de gestión de almacenes, páginas web y otros

Documentos corporativos: correspondencia, documentación interna, procedimientos, comunicados de prensa, instrucciones de todo índole.

Marketing y análisis de mercado, gestión empresarial, RRHH: catálogos de productos, política de marca, descripciones de puestos de trabajo, sistemas de gestión de RRHH y otros.

Informática

Trados Studio 2009 Freelance
ABBYY FineReader 10 Professional Edition
Microsoft Word
Microsoft Excel
Microsoft PowerPoint

Publicaciones

Artículo “Cómo superar las dificultades resultantes de la escasez de fuentes y su baja calidad en la traducción técnica español-polaca”, Lingua Legis No. 14, 2006 (revista polaca de traductores especializados)

Certificados lingüísticos

2004 D.E.L.E. Superior
2000 Certificate in Advanced English